哲 学 研 究

《历代名画记》中“妙悟”的佛教与道教源流考

[美]柯 伟 业(Michael Cavayero)
(北京大学 艺术学院,北京 100871)

摘　要:“妙悟”既是张彦远在《历代名画记》中对顾恺之绘画境界的形容,也是佛教术语渗入画论的重要佐证之一。历史地看,“妙悟”一词影响了历代中国艺术实践的发展与品评标准。对“妙悟”的词义进行解析,追溯其在中古佛教经典中的出处,并对比同时期的相关道教文献来探讨“妙悟”在《历代名画记》语境中的意涵,进而厘清张彦远引进这一核心佛教术语的宗教与文化思想背景,将有助于我们“见微知著”地阐述佛教与道教思想对中古艺术理论产生的深远影响。

关键词: 妙悟;《历代名画记》;僧肇;《肇论》;《南华真经注疏》
中图分类号:J 196　　**文献标识码:**A　　**文章编号:**1000-5919(2023)05-0073-10

“妙悟”一词是在大乘佛教思想传播并与汉语表达相结合的背景下,由中土僧人僧肇(384 或 374—414)在诠释源自印度佛教的涅槃思想修行论时,融合了中国本土老庄思想而创造的既带有佛教涵义、又更易被理解与使用的新术语。这展现了当时汉地僧人对印度佛教文化理解所达到的水平,随着其对南北朝、隋、唐以来的不同佛教宗派理论的影响,这一术语融入当时文人士大夫的文艺理论中。唐代张彦远在《历代名画记》卷二《论画体工用搨写》中最早将“妙悟”一词收录于画论文献:

> 遍观众画,唯顾生画古贤,得其妙理。对之令人终日不倦,凝神遐想,妙悟自然,物我两忘,离形去智,身固可使如槁木,心固可使如死灰,不亦臻于妙理哉! 所谓画之道也。顾生首创《维摩诘》像(见第四卷),有清羸示病之容,隐几忘言之状,陆与张皆效之,终不及矣。张墨、陆探微、张僧繇,并画《维摩诘居士》,终不及顾之所创者也。①

张彦远在此用“妙悟”形容顾恺之画维摩诘的绘画境界,②反映了中晚唐时期的某些文人士大夫通过特殊文字词汇将其中含有的宗教理论吸纳到绘画的语境中,致使二者在“形而上”的思维层面相连接。关于其他唐代画论相关术语案例的研究,笔者亦曾撰文进行过讨论③。本文则从“妙悟”一词入手,系统探讨上述过程的具体发展,分析该术语从佛教理论渗入画论的相关源流,以期阐释其文化思想

收稿日期:2023-03-08
作者简介:柯伟业(Michael Cavayero),男,美国人,北京大学艺术学院助理教授、北京大学美学与美育研究中心研究员。
基金项目:北京大学中央高校基本科研业务费资助,项目名称:“中古早期画论术语的佛教源流研究——中外文化融合例证举隅”(项目编号:7101303367)。

① 张彦远:《历代名画记》卷二《论画体工用搨写》,于安澜编:《画史丛书》第一册,上海:上海人民美术出版社 1982 年版,第 24—25 页。

② 该段的解读尚存不同解义,相关研究参见冈村繁:《冈村繁全集》,俞慰刚译,《历代名画记译注》第六卷,上海:上海古籍出版社 2002 年版,第 109 页;Susan Bush and Hsio-yen Shi, *Early Chinese Texts on Painting*, Hong Kong University Press, 2012, p. 72。

③ 柯伟业:《张璪画论与绘事中的佛教因素》,《新美术》2021 年第 2 期,第 48—63 页;柯伟业:《〈佛说阿惟越致遮经〉中“心源”词义的研究》,《世界宗教文化》2022 年第 4 期,第 183—189 页。

与宗教背景的相关含义及对艺术理论的扩充。

一、“妙悟”的佛教溯源

(一)僧肇对“妙悟”一词的创造

“妙悟”一词首次出现于僧肇《涅槃无名论》①之《妙存》第七②:

> 虽然,善吉有言,众人若能以无心而受,无听而听者,吾当以无言言之。庶述其言,亦可以言。《净名》曰:“不离烦恼,而得涅槃。”《天女》曰:“不出魔界,而入佛界。”然则玄道在于妙悟,妙悟在于即真。即真则有无齐观,齐观则彼己莫二。所以天地与我同根,万物与我一体。同我则非复有无,异我则乖于会通。所以不出不在,而道存乎其间矣。③

文中,僧肇解释涅槃是“无定法”“不甚了然”,对此僧肇引用对于“无分别”的不同诠释④,提出得涅槃之最高妙处在于“妙悟”,而“妙悟”又在于“即真”(即在尘世中能以圣心般若观照一切事的本性空寂,悟入真谛)。在“妙悟”的过程中,达到“即真”则可实现“有无齐观”,“齐观”则“彼己莫二”,外境与自我内心相融且“无异”,如此可通达一切现象,因此涅槃之体现被描述为与一切众生冥合一体,与自然相互契合。⑤

《肇论》行文虽引用了大量的老庄玄学语言,但这些语言只是为了阐释纯正的印度佛教般若中观学理论所用的“假名施设”,而非阐发玄学思想。所以,僧肇在《妙存》第七的文字形式上引《庄子·齐物论》“天地与我并生,而万物与我为一”(万物一体之境)阐释源自佛教的涅槃“即真”与“莫二”思想⑥,且在其中将大乘般若“悟入”性空与龙树中观学中道正观(“不立于二谛”⑦)思想和“妙存”(“有无一观者”⑧)的道理融合在“妙悟”一词中,要求用“妙悟”的方法解脱自我与真俗之二元精神境界,达到一切圣人“重玄之域”“有无双谴”的涅槃般若境界。在这一点上,僧肇对中国传统思想语料运用的巧思超越了同辈其他中土义学僧⑨,并建立了一个较完整的中国化佛教哲学体系。且因隋唐一些佛教宗派都不同程度地吸收了僧肇的般若中观等思想,“妙悟”一词也在该过程中被吸纳到这一时期的佛教文献中,

---

① 据现存文献,“妙悟”一词究竟首见于僧肇《涅槃无名论》或是《金刚经注》(载《新纂卍续藏》第 24 册,第 399 页)、《长阿含经序》(载《大正藏》第 1 册,第 1 页)并不能确定;从大致时间推断,《金刚经注》的写作时间较晚,关于《长阿含经序》详见后文。

② 关于该论著成书的相关时间记载,见慧皎:《高僧传》卷六,汤用彤校注、汤一玄整理,北京:中华书局 1992 年版,第 249—250 页。关于《涅槃无名论》的真伪,学术界尚存争议,现有四种观点,详见僧肇:《肇论校释》,张春波校释,北京:中华书局 2019 年版,第 4—7 页;吕澂:《中国佛学源流略讲》,北京:中华书局 1979 年版,第 101—102 页。在目前真假难辨的情况下,因该论著中的内容毕竟符合僧肇一贯的观点思想,笔者暂且以真作对待。

③ 僧肇:《肇论校释》,第 209—213 页。

④ 《妙存》第七引《维摩诘经》“不离烦恼,而得涅槃”与《宝女所问经》“不出魔界,而入佛界”可理解为:僧肇文中所理解的“莫二”(不二、无分别)之涅槃的表现,见《大正藏》第 34 册,第 362—363 页;许抗生:《僧肇评传》,南京:南京大学出版社 2011 年版,第 231—232 页;Walter Liebenthal, *Chao Lun*: *The Treatises of Seng-chao*. Hong Kong; Oxford University Press, New York, 1968, pp.101-107, 116。

⑤ 元康:《肇论疏》卷三“妙契谓妙悟也”,《大正藏》第 45 册,第 197 页。

⑥ 既然万物一齐,也就没有“有无之分”。郭象注、成玄英疏:《南华真经注疏》,曹础基、黄兰发点校,北京:中华书局 1998 年版,第 43 页;僧肇:《肇论校释》,第 209—211、157—159、24—25 页。

⑦ 鸠摩罗什译:《中论》卷四,《大正藏》第 30 册,第 32—36 页。

⑧ 《注维摩诘经》卷五,《大正藏》第 38 册,第 372 页。亦被释为“非有非无”(元康:《肇论疏》卷三,《大正藏》第 45 册,第 196 页)或“不出有无、不在有无”(澄观:《大方广佛华严经随疏演义钞》卷八十一,《大正藏》第 36 册,第 635 页)。

⑨ 慧皎:《高僧传》卷六,第 249—250 页。见吕澂:《中国佛学源流略讲》,第 102、105—107 页。

成为一个含有僧肇涅槃思想传承的特殊佛教术语。

(二)“妙悟”在隋唐佛教文献中的发展

伴随佛教理论与宗派意识的发展,自《肇论》成书至隋唐,佛教界不断扩展对鸠摩罗什和僧肇所代表的般若中观学派(Mādhyamika)核心“空性”及“莫二”相关修行论的阐述,有些亦试图追溯僧肇的理论、术语与印度佛教文化间的关系。

隋代天台智者大师(538—598)在其著述和语录中都使用了“妙悟”一词,其中最具代表性的有:

> 若能妙悟寰中,息觉观风,心水澄清,言思皆绝①;
>
> 妙悟之时,洞知法界外无法而论绝者,约有门明绝也②。

湛然(711—782)在《金刚錍》中总结智者开宗缘起时说:“天台大师,灵山亲承,大苏妙悟,是余师也,摩诃止观所承法也③。”宋人元照(1048—1116)在《〈修习止观坐禅法要〉序》中进一步将此缘起与“止观”修行论相连接:“大苏妙悟,悟止观也④。”综上,“妙悟”在天台宗文献代表了“了悟于空而入法界”(寰中)的重要止观修行方法。

智者用“妙悟”主要有两个倾向:1.他继承了僧肇将“妙悟”作为涅槃的最高境界并发展出的“莫二”修行论,例如智者提到“智妙悟”时说:“随智妙悟,无复分别”,“若就妙悟,同于圣人心中所照者,则不见有权实,故非权非实”⑤,他将“妙悟”解释为圣人心中所具备的“无分别的关照”的一种状态;⑥2.智者将“悟”与“止观”这种天台实修法门联系在一起,并将其理论进一步提炼成一种可直接修习的方式,这突破了僧肇此前的语境。据智者所言“妙悟”可理解为“大悟”,是“止观”法门要求达到的终极目标⑦。另外,在智者之前,“妙悟寰中”被写作“妙契寰中”⑧,二者相比,“契”仅能表现对法界的体会是“契合于妙理(本体)”的⑨,而智者用“悟”则更平添了修法实践的含义(见表 1)。

表 1　天台智者论著中“妙悟”使用的典型案例

出处	《妙法莲华经玄义》	《妙法莲华经文句》	《观音玄义》	《摩诃止观》
“妙悟”解义	若能妙悟寰中,……言思皆绝。……如快马见鞭影,无不得入,是名绝待妙也。 若就妙悟,同于圣人心中所照者。 故称非权非实为妙(悟)也。 当以随智妙悟意。	苦于佛前当机妙悟者,是多闻深解二千五百者是也。	妙悟契理,方名为真。	若得意亡言,心行亦断;随智妙悟,无复分别。亦不言悟、不悟,圣、不圣,心、不心,思议、不思议等。

① 《妙法莲华经玄义》卷二,《大正藏》第 33 册,第 697 页。
② 《妙法莲华经玄义》卷二,《大正藏》第 33 册,第 697 页。
③ 《大正藏》第 46 册,第 785 页。
④ 《大正藏》第 46 册,第 462 页。
⑤ 《妙法莲华经玄义》卷三,《大正藏》第 33 册,第 709 页。
⑥ 《妙法莲华经玄义》卷二,《大正藏》第 33 册,第 697 页。
⑦ 湛然:《金刚錍》,《大正藏》第 46 册,第 785 页。
⑧ 《肇论》“妙契寰中”出自《庄子·齐物论》:“枢得其寰中以应无穷。”郭象注:“寰中,空矣。”僧肇所用“寰中”即此意(即彻底了解“空”的道理),见僧肇:《肇论校释》,第 175 页;湛然:《止观辅行传弘决》卷六亦有解释,《大正藏》第 46 册,第 349 页。
⑨ 元康:《肇论疏》卷二,《大正藏》第 45 册,第 175 页。

天台宗的思想侧重于实践,被认为是“根植于北方躬行实践的学风里”,①而三论宗的思想则直接源自僧肇之“不真空”②,在嘉祥吉藏(549—623)《法华玄论》中,“妙悟”指菩萨空观的一种方法论:

> 若能远离二边乃称妙悟也。③
>
> 此明佛菩萨所悟皆空。又云“游心法界如虚空,人乃知佛行处”。明以了空故入佛境界,斯乃方等之格言至人之妙悟。④

吉藏对“妙悟”理解的特点主要有二:1.未超出《肇论》的范围,只是在关于“不真空”的解义上,对其中“性空”的精神进行了更具体的阐释,⑤他依据僧肇的理论和《中论》之《观四谛品》中的“言教二谛”“实相无得”⑥确立了一种“破而不立”的方法⑦;2.在此指导下,吉藏用“妙悟”概括了菩萨之“二慧”(实慧、方便慧)形容圣人的智慧是与所观之物的“中道”⑧:“是菩萨妙悟不同凡夫二乘,故以二慧为体”⑨。综上,吉藏连接“妙悟”与“二慧”,提升了“妙悟”在僧肇语境中的重要性,表达了“妙悟”的具体实践方法是菩萨“二慧”和“远离二边、不着中道”⑩。

至唐代,僧肇的思想深刻影响了华严宗的发展,在后者的发展中,僧肇理论中源自印度佛教的部分被进一步发掘,“妙悟”的相关概念亦有了新的诠释,多次出现在华严宗澄观(738—839)的著作中,如《大方广佛华严经疏》卷十二:

> 总中“妙悟皆满”者。“妙悟”晋经名“善觉”,论经名“正觉”,良以梵音云:“苏”,含于“妙善”及“正等”故。译者随取“悟”即“觉”也,“双照真俗”故称“妙悟”。⑪

澄观在其疏文中首次追溯了“妙悟”词义中印度佛教语源与“善觉”的关系。关于“善觉”,在东晋佛陀跋陀罗《大方广佛华严经》译本中,“善觉”对应支娄迦谶译“仪法等无有异”和竺法护译“觉了真谛”(即澄观所译“妙悟皆满”),而这些词又对应梵语 *subuddhi* 和 *suśikṣita*(善觉,妙觉,善修学)的词义⑫,这也印证了“妙悟”一语由僧肇所创之时与上述这些源自印度的佛教术语在含义上的相关性(见表2)。

---

① 吕澂:《中国佛学源流略讲》,第 325 页。

② 吉藏:《百论疏(序疏)》,《大正藏》第 42 册,第 232 页;吕澂:《中国佛学源流略讲》,第 100—101、323 页。

③ 吉藏:《法华玄论》卷二,《大正藏》第 34 册,第 381 页。

④ 《法华玄论》卷一,《大正藏》第 34 册,第 362—363 页。

⑤ 如《法华玄论》卷八,《大正藏》第 34 册,第 427 页。

⑥ 鸠摩罗什译:《中论》卷四《观四谛品》,《大正藏》第 30 册,第 32 页。

⑦ 吉藏:《大乘玄论》卷五,《大正藏》第 45 册,第 72—73 页;《百论疏》卷一,《大正藏》第 42 册,第 235 页;印顺:《中国禅宗史》,北京:中华书局 2019 年版,第 89 页。

⑧ 吉藏:《净名玄论》卷二,《大正藏》第 38 册,第 867 页;《法华义疏》卷九,《大正藏》第 34 册,第 580 页。

⑨ 《法华玄论》卷八,《大正藏》第 34 册,第 430 页。

⑩ 《法华玄论》卷二,《大正藏》第 34 册,第 381 页。

⑪ 《大方广佛华严经疏》卷十二《如来名号品》,《大正藏》第 35 册,第 588 页。澄观所说“晋经”指东晋佛陀跋陀罗(Buddhabhadra)在 420 年所译“旧译华严经”,即《大方广佛华严经》(《大正藏》第 9 册,第 395—788 页)。此与实叉难陀(Sikṣānanda,652—710)译“唐经”(或“新经”,即“八十华严”,约 699 译出)相区分。见望月信亨:《望月佛教大辞典》,冢本善隆增订,东京:世界圣典刊行会,1954—1971 年版,第 3400 页。

⑫ Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. II, New Haven, Yale University Press, 1953, (rpt. Delhi: Motilal Banarsidass, 2004), p. 527;荻原云来:《汉译对照汉和大辞典》,辻直四郎修订,台北:素新文丰出版公司 1979 年版,第 1492 页。

表 2　“妙悟”在《大方广佛华严经》异译本中的翻译比较

朝代	东汉	西晋	东晋	唐
书名	兜沙经 (支娄迦谶译本)	度世品经 (竺法护译本)	大方广佛华严经 (佛陀跋陀罗译本)	大方广佛华严经 (实叉难陀译本)
如来名号品	仪法等无有异		善觉	妙悟皆满
离世间品		觉了真谛	成等正觉	妙悟皆满

另外,澄观受僧肇的影响亦明显体现在对“妙悟”修行的理解上:澄观除了直接引用《肇论》的内容之外①,还将“妙悟”释为“能契”“双照二谛平等觉”“有为无为,所应觉境”“真俗双照”②(此处“契”指领悟③,“真”指“生灭齐观”“彼此莫二”,即能领悟“真如”与“法性”之意④)。澄观对于《大方广佛华严经》中“妙悟”的理解虽未超出僧肇的诠释范围,但仍然揭示了“妙悟”词义的印度佛教语源及其在汉语语境的发展。

禅学文献中,永嘉玄觉(665—713)《禅宗永嘉集》中最早出现“妙悟”一词,其含义为中观、“不着”的境界:

> 无即不无,有即非有,有无双照,妙悟萧然。如火得薪,弥加炽盛,薪喻发智之多境,火比了境之妙智。其辞曰:达性空而非缚,虽缘假而无着,有无之境双照,中观之心历落。若智了于境,即是境空。⑤
>
> 夫妙悟通衢,则山河非壅;迷名滞相,则丝毫成隔。然万法本源,由来实相;尘沙惑趣,原是真宗。故物像无边,般若无际者,以其法性本真,了达成智故也。⑥

永嘉玄觉进一步阐释了对“妙”与“悟”的理解,并针对禅修的含义和应用,强调“妙”中之“妙智”是“达性空而非缚”,要求面对所缘虑的一切境界能不着其中,保持与境界和谐如一,这与僧肇所阐述的“妙悟”“妙存”含义一致。在文中,玄觉通过不同的自然形态阐述了“妙悟”难以言说的宗教体验,并初步赋予“妙悟”一种“顿悟”之意⑦。

在晚唐之后的禅宗文献中,“妙悟”直指“顿悟”。实际上,这种情况在唐代文献中已经有了趋势,这也是南宗禅不断扩大影响的结果。⑧ 宋人延寿在其《宗镜录》(约 961)里亦对此有言:

> 发菩提之者,不生断灭之心,若能直了自心,即是单刀直入,最为省要,以一解千从,摄法无余故,亦是教外别传,离此别无奇特。又此宗镜大意,以妙悟见谛为期,不取依通齐文作解,法既真实,行须契,唯在心知,不俟言说。⑨

此外,唐宋之际的“妙悟”增加了一定的文学性,亦可指“破相之悟”“直接之悟”“透彻之悟”“大彻大悟”等意:如南宋慧开(1183—1260)《无门关》中录赵州从谂禅师“狗子还有佛性”之公案,“参禅须透祖师关,妙悟要穷心路绝。祖关不透,心路不绝,尽是依草附木精灵”⑩。此处“妙悟”指的是“透彻之

---

① 如《大方广佛华严经随疏演义钞》卷八十一,《大正藏》第 36 册,第 634 页。
② 澄观:《大方广佛华严经疏》卷十二《升兜率天宫品》,《大正藏》第 35 册,第 685 页。
③ 《大正藏》,第 36 册,第 634 页;《大正藏》第 45 册,第 175 页(关于“能契”的解释)。
④ 《大方广佛华严经疏》卷五十,《大正藏》第 35 册,第 884 页。
⑤ 玄觉:《禅宗永嘉集》卷一《毘婆舍那颂第五》,《大正藏》第 48 册,第 390 页。
⑥ 《禅宗永嘉集》卷一《事理不二第八》,《大正藏》第 48 册,第 393 页。
⑦ 如宗宝:《六祖大师法宝坛经》,《大正藏》第 48 册,第 357 页(关于“自悟”,即“悟佛心宗”“顿悟”的解释)。
⑧ 见印顺:《中国禅宗史》,第 161—162 页。
⑨ 延寿:《宗镜录》卷四十一,《大正藏》第 48 册,第 660 页。
⑩ 慧开:《禅宗无门关》,《大正藏》第 48 册,第 292 页。

悟”,强调禅门的修行方法和修行境界是要依据“佛语心为宗,无门为法门”①。

二、道教重玄学家《南华真经注疏》中的“妙悟”

隋、初唐重玄学派盛行,众多重玄学者借用大乘佛教“中观”学说诠释道籍,形成一种专门之学②,亦通过“注”“疏”等载体而构建。初唐“重玄”学派代表成玄英(约 608—669)撰《南华真经注疏》中共五次出现“妙悟”一词③,其中就包括了张彦远在《历代名画记》中所使用的“妙悟自然”组合:

> 南郭子綦隐几而坐,仰天而嘘,嗒焉似丧其耦。
>
> 成玄英疏:楚昭王之庶弟,楚庄王之司马,字子綦,古人淳质,多以居处为号,居于南郭,故号南郭,亦犹市南宜僚东郭顺子之类。其人怀道抱德,虚心忘淡,故庄子羡其清高而托为论首。隐,凭也。嘘,叹也。嗒焉,解释貌。偶,匹也,为[谓]身与神为匹,物与我[为]耦也。子綦凭几坐忘,凝神遐想,仰天而叹,妙悟自然,离形去智,嗒焉隳体,身心俱遣,物我[无]兼忘,故若丧其匹偶也。④

上文中,成玄英解释了《庄子·齐物论》中子綦“隐几而坐”的坐忘之态(且“身”与“神”、“物”与“我”要达到对立统一,与《肇论》中有无齐观、彼此莫二之“妙悟”境界异曲同工),这种状态是可以沟通艺术创作的,而张彦远用“妙悟”形容顾恺之时也恰引《庄子》的这部分内容,与上文中成玄英的表达非常相似(见表 3)。

表 3 《历代名画记》、《南华真经注疏》及《庄子》中相关文字比较

《历代名画记》	《南华真经注疏》	《庄子》⑤
凝神遐想	凝神遐想	乃凝于神
妙悟自然	妙悟自然	无对应词
物我两忘	物我兼忘	不如两忘(而化其道)
离形去智	离形去智	离形去知
隐几忘言之状	凭几坐忘	隐几而坐

“妙悟自然”的组合首次出现于僧肇《长阿含经序》:

> 以右将军、使者、司隶校尉晋公姚爽,质直清柔,玄心超诣,尊尚大法,妙悟自然。……⑥

“妙悟”亦以“妙契自然”出现于其《涅槃无名论》,指以佛教的视角能与众生万物契合。⑦ 然而由于南北朝时期大批道经以“天尊”“道君降授”之名摄取大量佛经词旨,以致隋唐道教重玄学家只依道经也能自圆其说。⑧ 据此,唐代时期的“妙悟”或从最初的佛教术语转化为佛、道共用的词汇。

成玄英参考了对老庄学说有深刻体悟的僧肇理论⑨,且其疏文中还以佛教三论师的口吻“夫道超四

---

① 如慧开:《无门关》,《大正藏》第 48 册,第 292—293 页;《大正藏》第 48 册,第 292 页。

② 汤一介:《汤一介集》第三卷,《早期道教史》,北京:中国人民大学出版社 2014 年版,第 3 册,第 264 页。

③ 如“妙悟自然”“妙悟真宗”“妙悟之人”“妙悟从远”“妙悟玄道”,详见郭象注、成玄英疏:《南华真经注疏》,曹础基、黄兰发点校,北京:中华书局 1998 年版,第 24、45、50、431、593 页。

④ 郭象注、成玄英疏:《南华真经注疏》,第 24 页。

⑤ 本文主要参考郭象注、成玄英疏:《南华真经注疏》,北京:中华书局 1998 年版。

⑥ 僧肇:《长阿含经序》,《大正藏》第 1 册,第 1 页。

⑦ 元康:《肇论疏》卷三,《大正藏》第 45 册,第 197 页。

⑧ 任继愈主编:《中国道教史》,上海:上海人民出版社 1990 年版,第 250—251 页;中嶋隆藏:《成玄英的“一中”思想及其背景——隋唐时期道教的中道观》,《江西社会科学》1992 年第 4 期,第 46—47 页。

⑨ 案例较多,具代表性的有成玄英重引僧肇《涅槃无名论》中援引老子“重玄之域”(指佛教涅槃境界),见僧肇:《肇论校释》,第 219 页。

句,离彼百非,名言道断,心知处灭。虽复三绝,未穷其妙”①,继承佛教中观和三论宗“四句百非”(*tetra lemma*)学说来释读庄子“遣有无”格式②(如上文与“妙悟自然”对应的“身心俱遣”③),在此基础上发展了重玄“玄之又玄”的表达④。贞观二十一年(647),唐太宗下敕“翻老子五千文为梵言以遗西域”,成玄英曾参与此事,且与玄奘争论有关“道”如何翻译,还“竞引释论中百玄意,用通道经”,与成玄英共同参与的蔡晃还引僧肇“盛引老庄”之说,以论证佛、道之互训问题⑤,因此确能证实继承中观之《肇论》和三论术语对成玄英的影响。僧肇之后、张彦远之前,现存文献中出现“妙悟自然”表述组合的唯成玄英一家。对比以上三个文本的内容,张彦远文中所出现的“妙悟自然”“凝神遐想”“离形去智”等词汇在庄子形容“隐几而坐”的原文对应部分未曾出现,而这些词却与《南华真经注疏》中对该段注释部分的词汇十分相似,或可考虑《历代名画记》中“妙悟自然”是基于成玄英或其他类似重玄学注疏对该术语的理解而被收录;然而,成玄英注疏中“玄”字未避讳,故学界疑其编集时间未必早于《历代名画记》⑥,另外,由于文献尚缺,尚不能完全判定是否还有其他用语相似的文献为张彦远所借鉴。

与成玄英同时期的李善(630—689)在其所注《文选》之《游天台山赋》一文中亦曾使用“妙悟”:

> 妙悟玄宗,则荡然都遣,不知己之是己,不见物之为物,故浑齐万像以冥观,兀然同体于自然。⑦

“玄宗”指玄旨(涅槃的本旨),“妙悟玄宗”意为证悟涅槃之本旨,即可实现“不知己之是己……浑齐万像以冥观,兀然同体于自然”。其中结构与用词都与僧肇“即真则有无齐观,齐观则彼己莫二。所以天地与我同根,万物与我一体”相似(见表 4)。

表 4　《游天台山赋》与《涅槃无名论》中相关文字比较

《游天台山赋》	《涅槃无名论》	相同内容
妙悟玄宗	玄道在于妙悟	悟入涅槃本旨
不知己之是己,见物之为物	彼己莫二	无分别、无我
浑齐万像以冥观	有无齐观	内外无寄、法空
兀然同体于自然	天地与我同根,万物与我一体	心境无异(涅槃)

该注文主要叙述天台仙境,故不能简单将其归入道教文献。但其中仍然掺杂诸多源于道教经典的内容,与佛藏诸类(如《中论》、《大智度论》、《维摩诘经》、支遁的言论等文献)的引文编撰在一起,体现了部分初唐文人士大夫对佛、道二者专业术语和相关概念的理解与表达方式,从中可管窥成玄英使用“妙悟”的时代语境。

综上,成玄英之“妙悟”反映了唐代重玄学家“广引释教以参彼典……”⑧(采用佛教的思辨方法和

---

① 《南华真经注疏》,第 150 页。

② 如成玄英《道德经义疏》中承《本际经》之说,释《老子》(蒙文通:《辑校成玄英〈道德经义疏〉》,《蒙文通全集》五《道教甄微》,成都:巴蜀书社 2015 年版,第 123 页)及《南华真经注疏》第 30、135、150 页。

③ 见澄观《大方广佛华严经疏》卷三十九中释“遣具句”,《大正藏》第 35 册,第 801 页。

④ 蒙文通:《辑校成玄英〈道德经义疏〉》,第 123 页。

⑤ 道宣:《续高僧传》卷四,《大正藏》第 50 册,第 455 页。

⑥ 有学者表明因“玄”字不避讳,可见为宋以后人所编集,注疏合刊,后列阅览,卷首列郭象《南华真经序》。参见任继愈:《道藏提要》,北京:中国社会科学出版社 1995 年版,第 533—534 页;朱越利:《道藏提要》,北京:华夏出版社 1996 年版,第 21、45 页;Kristofer Schipper and Franciscus Verellen eds., 道藏通考 *The Taoist Canon: A Historical Companion to the Daozang Vol. I*, Chicago & London: The University of Chicago Press, 2004, p. 294。

⑦ 萧统编:《文选》,李善注,北京:中华书局 1977 年版,第 166 页。

⑧ 《大方广佛华严经随疏演义钞》卷十四,《大正藏》第 36 册,第 105 页。

词旨发挥老庄哲学的特质①)。由僧肇所创“妙悟自然”在《南华真经注疏》中被用以阐释庄子的“坐忘”概念,可谓“唐代老庄哲学在佛学影响下发展的新产物”②。虽目前很难定论二者的影响关系,但《南华真经注疏》和《历代名画记》中的“妙悟”及“妙悟自然”明显源自东晋僧肇佛教论著文献是可以肯定的。

三、《历代名画记》中“妙悟自然”的解读

张彦远在《历代名画记》中将“妙悟”一词与“自然”组合,这与僧肇理论中对该词的典型组合形式如出一辙。张彦远画论中“自然”未频繁出现,大多数是引其他文本(见表 5):

表 5 《历代名画记》中引用“自然”的案例

卷数与篇目名称	文字内容	备注
卷二《论画体工用搨写》	夫失于自然而后神……	
卷二《论画体工用搨写》	妙悟自然	
卷三《论装背裱轴》	自然调熟	
卷五《晋》	不以自然	引《论画》
卷五《晋》	欲使自然为图	引《画云台山记》
卷六《宋》	此自然之势	引《画山水序》
卷九《唐朝上》	自然超举	引《后画品》

“自然”在张彦远画论中具有最高艺术品评的特殊含义③,一般被认为是与李嗣真之“逸品”、张怀瓘之“神品”接近的品类④;而且在卷四至卷十中,张彦远汇纂大量其他史料入其文中。综上,蠡测张彦远使用“妙悟自然”组合概念之动机,尚需考察其他相关文献对“自然”词义的使用情况。

(一)“自然”作为“妙悟”的搭配词的基本含义

汉代以来,道教及老庄思想中的“自然”一词具有超然的含义,是形容“道”的基本属性⑤。在佛典的翻译中,翻译家也使用“自然”来表示佛的境界(如“佛”直接译为“自然人”⑥)。除此之外,老庄中的“自然”概念还启发了魏晋以来汉译佛典译者中的诸多论述⑦,“自然”本身宽泛的语义、深厚的思想内涵以及本土独特的思维方式,“容易模糊和掩盖佛经原文的语义和思想,并以本土思维方式调和其内在矛盾,从而产生各种误解”⑧。这也在翻译家形容佛的不同超现实的神力表现时被发挥出来,以“自然”表达“此是佛所化成”(*mahādharmāsana*-或 *dharmāsana*-)⑨之物,(如支谦译《太子瑞应本起经》中“自

---

① 任继愈主编:《中国道教史》,第 273 页。

② 任继愈主编:《中国道教史》,第 273 页。

③ 张彦远:《历代名画记》,《画史丛书》第一册,第 23 页。

④ 见谷口鉄雄:『張彦遠の品第論にめえる「自然」について』,『哲學年報』,第 23 輯,1961 年 6 月,第 269—294 页;島田修二郎:『逸品画風について』,『美術研究』,161 号,1951 年,第 20—46 页。

⑤ 这种解释可追溯到《老子道德经河上公章句》对“自然”的注释。关于此问题,参见 Misha Tadd, *Ziran: Authenticity or Authority*? Religions 10, no. 3: 207, pp. 5-7.

⑥ 见《道行般若经》卷五,《大正藏》第 8 册,第 449 页。

⑦ 相关案例较多,研究详见黄国清:《竺法护译〈正法华经〉“自然”译词析论》,《中华佛学研究》2001 年第 5 期。

⑧ 刘恭煌:《〈道行般若经〉和〈大明度经〉“自然”研究》,《宗教学研究》2020 年第 1 期,第 131—144 页。

⑨ Seishi Karashima, *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* 正法华经词典, The International Research Institute for Advanced Buddhology (IRIAB) - Soka University (*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, I), Tokyo, 1998, p. 613; Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light-A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of Chapters* 1-3 *of Dharmarakṣa's* Guangzanjing 光讃经, *Being the Earliest Chinese Translation of the Larger* Prajñāpāramitā, Tokyo: IRIAB, (*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, VIII), 2005, p. 256 note 103.

然生”①;竺法护译《正法华经》中“自然师子之床”②;康僧铠译《佛说无量寿经》中“自然在前”③);这种说法也取义于魏晋时期汉译佛典中的梵语 *svabhāva*(自性)概念的传入与发展④,也促进了“自然”的使用吸收部分佛教“神力”色彩,以形容创作行为的自身独立存在而绝对自由的状态(“心之自然乃能所作”)⑤。包含“妙悟自然”的组合在内,僧肇使用“自然”来修饰“妙悟”具有三方面的特征:“1.形而上的倾向;2.作为形容词或副词,具有‘自然而然’‘不求师’‘不可思议’等含义;3.自然无因论”⑥。

(二)张彦远对“妙悟自然”一词的继承

唐之前佛教文献中使用“妙悟”大致都不超出形容涅槃境界的修行论的语境范畴,而后经由重玄学家对“妙悟”的吸纳及其与“自然”等词语的重新组合,使该词扩展了其影响范围,达到可用以沟通老庄某些修行状态和艺术创作的程度。南北朝时,书论中的“自然”接纳了部分佛教词义,使该词具有神圣且神秘的意涵⑦。进入中晚唐,“自然”的词义被扩充,与唐代宗教理论和艺术理论在内容上的诠释需求更加匹配。经由书论对“自然”的吸纳,从梁虞龢特别是庾肩吾以来,历经初唐李嗣真直至盛唐张怀瓘,“自然”一词在书论中皆是对于最高品等书家的褒奖⑧。同样在画论中,关于“自然”的表达亦常被用以形容艺术家的境界高度与难以言说的精神体验。张彦远画论的语言风格与用词亦继承前人或同期其他文人⑨,尤其是受到其直接集录的著述的影响⑩,如在张彦远编纂的另一书论类文献《法书要录》中收录的文献里出现很多“自然”“天然”的相关案例(如虞龢《论书表》、李嗣真《书后品》、张怀瓘《文字论》《书议》、窦臮《述书赋·上》等出现与“自然”相关的组合)⑪,故其文中出现“自然”并非偶然。这些或可视为张彦远凭借其对当时流行的佛教与新道教词汇与相关文本的理解,引“妙悟自然”入《历代名画记》来形容顾恺之绘事。

结　语

本文考证了张彦远《历代名画记》中出现的“妙悟”一词最早由东晋僧肇在其佛教论著中创造,在其

---

① 如《太子瑞应本起经》卷一:“国界枯树皆生华叶,四者、苑园自然生奇甘果”,《大正藏》第 3 册,第 473 页。

② 竺法护译:《正法华经》卷一,《大正藏》第 9 册,第 63 页。

③ 如《佛说无量寿经》卷一,《大正藏》第 12 册,第 271 页。

④ 如《道行般若经》和《大明度经》皆以“自然”译 *svabhāva* 和 *asvabhāva* 的不同语义,支娄迦谶译:《道行般若经》卷三,《大正藏》第 8 册,第 224 页。

⑤ 《大正藏》第 8 册,第 224 页。

⑥ 圣凯:《魏晋佛教对老庄“自然”说的理解和运用》,《清华大学学报(哲学社会科学版)》2016 年第 4 期,第 172—174 页。

⑦ “自然”与陶弘景(456—536)在其《真诰》中关于“三君手书”的“智艺”和“天假”的意思类似。如《真诰》卷十九《翼真检第一》中对杨羲等的评语:“今睹三君迹,一字一画便望影悬了,自思非智艺所及。特天假此监,今有以显悟尔。”详见吉川忠夫、麦谷邦夫:《真诰校注》,朱越利译,北京:中国社会科学出版社 2006 年版,第 569 页;Lothar Ledderose, *Some Taoist Elements in the Calligraphy of the Six Dynasties*, T’oung Pao, 70(4/5), 1984, p. 267。

⑧ 如李嗣真:《书品后》,《法书要录》卷三(张彦远辑,范祥雍点校,北京:人民美术出版社 2016 年版),第 100 页;张懷瓘:《书议》“草书”条,《法书要录》卷三,第 155 页;窦臮:《述书赋·上》,《法书要录》卷三,第 175 页;张懷瓘:《书断·上(并序)》,《法书要录》卷三,第 236 页中对“自然”的不同描述。

⑨ 如“精密”一词作为品评用语,肇始于谢赫。见《历代名画记》卷五、六、七、八、十(“太原王朏”条),《画史丛书》第一册,第 73、82、89、96、97、98、123 页相关引用。

⑩ 如羊欣的撰述方式成为张彦远写作其画论后卷七的先导,见羊欣:《采古来能书人名》,《法书要录》卷一,第 15 页;《历代名画记》卷五,“王濛”条,《画史丛书》第一册,第 73—74 页。

⑪ 代表案例有虞龢:《论书表》,《法书要录》卷二,第 309 页;李嗣真:《书后品》,《法书要录》卷三,第 107 页;张怀瓘:《文字论》,《法书要录》卷四,第 161 页。

传译的过程中夹带了该词此前源自印度佛教的思想,体现了大乘佛教般若与中观哲学的“即真”和“莫二”中道正观;在其表达核心涅槃境界的修行论概念时,僧肇在字面释义上融合了中国本土老庄用语和思想,独特且极具巧思,是此时期中印文化交流互动的生动投射。

僧肇首创“妙悟”后,伴随大乘佛典论述的传播,该词逐渐被汉地佛教宗派吸收并发展。唐代之前的佛教文献中出现的“妙悟”大都不超出形容涅槃境界及圣心般若观照的修行论语境的范畴,而初唐“重玄”学家吸纳“妙悟”并将其在文本中重新组合,使该词的使用与影响范围得到扩展,反映了初唐佛教与老庄思想的深度互动与融合。在成玄英“重玄”学派的文献里,“妙悟”出现在形容《庄子》“坐忘”精神境界的语境中,强调通过其可以沟通艺术创作;而《历代名画记》成文前只有成玄英在其《南华真经注疏》中使用过“妙悟自然”这一组合,这恰好与张彦远画论中的语境非常相似,结合目前学界对此的争论和史料中未发现张彦远过目成玄英注疏的情况来看,试总结影响张彦远画论中使用“妙悟”一词的可能或有三:1.佛教论著;2.成玄英注疏本;3.某些其他与成玄英文本用语相似的文献。

“妙悟”从出现至进入张彦远画论语境并最终成为艺术品评术语的过程即是佛教术语在汉语中最初作为解释外来概念的“新词”被创造,而后不断地在汉地被“本土化”的过程,体现了中古宗教文献,尤其是佛教与道教文献对早期画学文献用语发展的重要意义,而最终影响本土艺术核心思想。对画论中如此核心词汇的考察,可正视画论中相关核心思想的来源问题,且是地域间多元文化与文明交汇共融的结晶与缩影。

The Buddhist and Daoist Origins of the Term *Miaowu* in the *Records of Famous Paintings of Successive Dynasties*

Michael Cavayero

(*School of Arts*, *Peking University*, *Beijing* 100871, *China*)

Abstract: The term *Miaowu* ‘wondrous enlightenment’ (妙悟; *Skt.* **subuddhi*, **suśikṣita*), first introduced in the *Records of Famous Paintings of Successive Dynasties* (《历代名画记》, c. 847), emerged as a novel description by Zhang Yanyuan (张颜远) for the meditative state of the Eastern Jin painter Gu Kaizhi (顾恺之). This usage exemplifies the integration of Buddhist terminology into early artistic theory, impacting subsequent Chinese artistic praxis and its critical vocabulary. This study analyzes the lexical meanings of *Miaowu*, tracing its origins through early medieval Buddhist texts and comparing it with contemporary Daoist sources. Through this, the paper examines *Miaowu* within the *Records of Famous Paintings of Successive Dynasties*, revealing the religious and cultural contexts underlying Zhang Yanyuan's adoption of this critical Buddhist term. The analysis illuminates the profound influence of Buddhist and Daoist ideations on the formation of early medieval artistic theory, yielding a nuanced understanding of their enduring impact.

Key words: *Miaowu* ‘wondrous enlightenment’ (妙悟); *Records of Famous Paintings of Successive Dynasties* (《历代名画记》); Sengzhao (僧肇); *The Treatises of Sengzhao* (《肇论》); *Commentaries on the True Scripture of the Southern Florescence* (《南华真经注疏》)

(责任编辑　郭昌盛)